

ÑUKUCHIJ SHIMI JATUN
GASHKADA
RIKUSHUNCHI
APUNTES SOBRE LA SEMÁNTICA
SALASACA - ECUADOR

Autora: Fanny Chango Masaquiza
Ilustraciones: Caty Marlett.
Asesor: Dr. Wes Collins.

RIKUCHINA

Kay uchilla folletubiga ñuka, Universidad Ricardo Palmabi yachushkadami, tuki Salasacabi cuwsuj runaguna rikuchun shinaydi liyachumbish rurashkani.

Kay rurashkabiga Antonimiyamunda, hiponimiyamunda, meronimiyamunda, sinonimiyamunda, homonimiyamunda, polisemiyamunda, familiya lexicalesmunda, familias gramaticalesmunda, onomatopeyamunda, campos asociativasmundabishmi rurashkani.

Kay tukigunadami ñukuchij Kichwa shimish chulu shimi layaydi gramaticadash charin. Shinusha tukigunami alli intindisha iscribina ganchi, ashtan yachungaj. Shina iscribishallami, ñukuchij shimi k'uylla gashkada yachashun, shinusha kununga alli yuyarishunchi ama ñukuchij shimi chingarichun. Shinusha tuki ñukuchijka ¿imadadi rurana ganchi?, kay tapushkabi alli yuyarishunchi. Ñuka yuyibiga ñukuchij maragunamuga kichwa shimida uchillamundadimi yachachina ganchi, ama runa shimi ch'ingarichun, shina rurashallami ñukuchij shimidaga na wañuchishun. Kayda nishaga na ninichu chulu shimida yachanaga na allichu nisha, ashtangarin ishki shimibi yachanaga alli, allimigun.

Shinusha maraguna parlungu kallarishkamundadimi ñukuchij shimibi parlana ganchi alli yachusha iñachunguna, shina, ñukuchij maraguna parlungu callarishkamundadi kichwa shimibi alli yachachikiga, k'ipalla, chulu shimidash

alli yachangallami, kay nishkaga kabishkamigun jatun
yachajkunaga tawga watada estudiashami shina ninguna,
shinusha ñukuchijka allimi yuyarina ganchi imalayadi k'ipa
p'unlla, kichwa shimi gachun munanchi.

Shinusha, tukigunada kayani jiscibishunchi! nisha,
ñukuchij awilaguna, awilugunash parlushka ñawba
cuintugunada, adivinansagunda, shinaydi shujtijkunadash
iscibishunchi, ama ñukuchij KICHWA shimi chingarichun.

INTRODUCCIÓN

La lengua Kichwa del pueblo Salasaka es muy importante para todos los que vivimos en la comunidad. Nos importa como nuestro medio más inmediato para la comunicación diaria pero también nos interesa porque nuestro idioma refleja lo que significa ser miembro de la etnia Kichwa. Muchos expertos como Fishman (1991) dicen que la alfabetización y la lectura son importantes para que un idioma prospere hoy día y que no es suficiente que nuestro idioma sea hablado no más. Por esta razón es muy necesario no solamente que promovamos la alfabetización en Kichwa, sino también que tengamos qué leer, siendo que no vale la pena saber leer si no existen materiales en Kichwa en especial para que las niñas, niños, jóvenes, personas adultas y todos gocen de esa actividad intelectual. De esta manera mientras que leamos podemos mantener y celebrar la riqueza que es nuestra lengua materna y la cultura que tanto amamos.

En esta oportunidad y con el fin de aportar algo de material didáctica, he decidido escribir una pequeña LITERATURA PARA NIÑOS que quizás no sólo sería de interés para ellos sino también para sus padres, hermanos y al pueblo en general. Es un librito que demuestra algo de la riqueza de nuestra cultura y el idioma que la refleja.

Así que un idioma de veras es el reflejo de una cultura. Nosotros tenemos una cultura prehispánica, es decir que nuestros antepasados habitaban las montañas y hablaban nuestro idioma y practicaban nuestra cultura desde siglos antes de la llegada de los hispanohablantes. Cuando nuestros antepasados se referían a las actividades que realizaban, conversaban en nuestra propia lengua. Con la llegada de los europeos empezaron a imponer restricciones al uso de la lengua e impusieron el español como la forma educada y adecuada para hablar, pero no han logrado que nuestra cultura e idioma desaparezcan. Esta realidad demuestra la fuerza y perseverancia de nuestra gente y el amor que sentimos por lo propio.

Los artistas dicen que un idioma es la ventana del alma. Así que debemos siempre mantener abierta nuestra propia lengua a la luz del día para que otros aprecien la sabiduría que hay en ella, porque si cerramos la ventana y el idioma cae en desuso nadie podría tener acceso a los conocimientos de nuestra cultura y los detalles de nuestra lengua. Entonces desaparecería definitivamente la lengua y nadie la hablaría ni la aprendería. Considero que ésta sería una gran pérdida no solamente para nosotros los hablantes, sino también para el mundo en general. Pues, nuestro idioma demuestra una forma de ser. Es una forma legítima, profunda y muy humana que merece ser entendida y respetada por los que tienen otras formas de ser.

Cuando hablamos de la riqueza o lo profundo de nuestro idioma materno estamos refiriéndonos a la habilidad que tenemos para comunicar lo que sentimos y pensamos acerca de nuestro mundo, nuestra propia cultura, nuestro medio ambiente—las montañas y ríos que nos rodean—nuestra comida y vestuario, nuestras costumbres, nuestro trabajo y arte, y nuestra responsabilidad de cuidar lo nuestro e incluso de inculcar estos valores en las generaciones venideras.

En este pequeño folleto quiero enfocar en lo que los lingüistas denominan *la semántica* que es el estudio del significado lingüístico. Cada idioma del mundo tiene una manera de hablar de los significados que son importantes para sus hablantes. Nosotros también. A la vez, siendo que todos los idiomas comparten la naturaleza de tener el significado *lexicalizado* a través de sus propias palabras, quiero destacar ciertas relaciones entre palabras para profundizarnos algo más sobre lo bello que es nuestro idioma.

Espero que este folleto sea un grano de arena en pro de lo nuestro. Invito no solamente comentarios y recomendaciones de los lectores sino también espero que muchos más levantarán sus mentes y sus lápices en apoyo de lo nuestro y en el desarrollo de una literatura tanto técnica como artística del idioma Kichwa.

Nuestro idioma sí vale la inversión. Si nosotros no la hacemos ¿quién la hará por nosotros?

CAMPOS ASOCIATIVOS

Los campos asociativos demuestran una relación de las entidades con un determinado tema. Por ejemplo un campo asociativo puede constar de las cosas que una maestra puede tener en su escritorio como: libros, lapiceros, tizas, marcadores, borrador de tiza, florero, sacapunta, borrador de lápiz, cuadernos, colores, pinturas, fotos, tarjetas, tijeras, gomas, entre otras.

Un campo asociativo no es una relación lingüística entre palabras, sonidos o significados, sino que es una relación entre cosas en el mundo actual y la relación tiene que ver con su cercanía entre sí, su uso u otra relación actual.

Aquí presentamos unos campos asociativos en Kichwa:

Campo Asociativo de casa:

Shuj wasi kaygunadami charin:

pirka (pared)

pamba (piso)

pungu (puerta)

wasida p'unllayachij (ventana)

wasi k'ata (techo)

yakishpana uku (baño)

wakichina uku (lugar para guardar herramientas)

pungu pamba (la parte de adelante de la casa)

pungu chapa (candado)

punguda paskana (llave)

p'ichana (escoba)

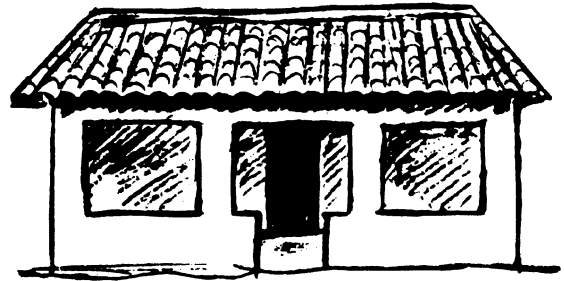
p'ichusha tandachishkada japina (pala)

yanuna uku (cuarto para la cocina)

nina ut'ku (fogón para cocinar con leña)

yanta (leña)

yaku (agua)



puspuru (fósforo)
kachi (sal)
ira (manteca)
mishki (azúcar)
kuta (harina)
sibulla (cebolla)
ajus (ajo)
culandru (cilandro)
mikuna miza (comedor)
manga (olla)
latu (plato)
yakuda aisana (valde)
yanushkada ishina (cucharón)
yanushkada mikuna (cuchara)
p'itina (cuchillo)
kutana rumi (piedra para moler)
puñuna uku (dormitorio)
kawitu (cama)
manda (sabana)
k'ata (cobija)
umasawna (almohada)
churana wakichina (armario)
samana uku (cuarto para descansar)
tiyarinaguna (sillas)
rurana miza (mesa)
futu wakichina (álbum para fotos)
sumirru (sombbrero)
bayta (bayeta)
punchu (poncho)
camiza (camisa)
sapatu (zapato)
radiyu (radio)
tilivision (televisión)



Shuj wasibiga kay tuki shutishkagunadami charin.

Campo Asociativo de vestimenta

ukumu churana (enagua)

blusa (blusa)

jawalla churana (suéter)

yuruj sumirru (sombrero blanco)

jirguita (anaco)

bayta (beyeta)

barimedia (bayeta pequeña para mujer y hombre)

ancha (bayeta mas grande que la barimedia)

chumbi (faja)

tupu (instrumento que sirve para poner la bayeta)

puchka (hilo)

puchkana wangu (huango)

pañu (pañuelo)

kaspi (palo)

millma (lana)

akuja (aguja)

k'uchinilla (colorante natural para tinturar)

yaku (agua)

yaku churana (recipiente para agua)
jakchada watana sinta (faja pequeña para envolver el cabello)
wachka (collares)
rinrin wachka (aretes)
chakibi churana (sandalia)
pichu jirguita (tipo blusa de material del anaco de color negro)
kushma (camisa)
calsun (pantalón)
chumbi (faja)
punchu (poncho)
ribuzu (bayeta ancha y grande para el frío)

Kay churagunada churushkami warmi gasha k'ari
gashash k'uylla rikurin, shinalladij rana gashkadaga maybi
gashash rikuchishun.

Campo Asociativa de los animales.

misi (gato)

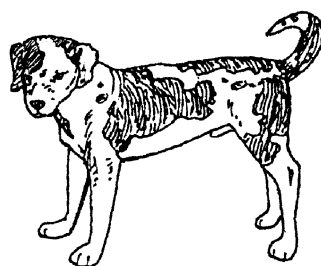


ukucha (ratón)



Kay misiga wasibi tiyuj tuki ukuchagunadami mikusha
kawsun, ama wakichishka granugunada ukuchaguna mikush
tukuchichun.

achku (perro)

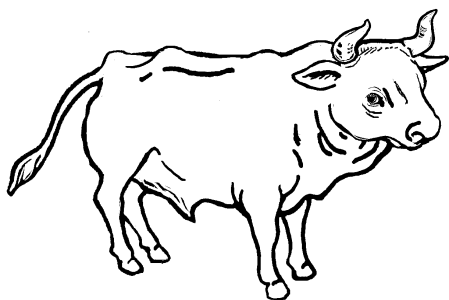


Kay achkuga wasida chapujmi gan, ama shuwaguna shuwungu waiguchun.

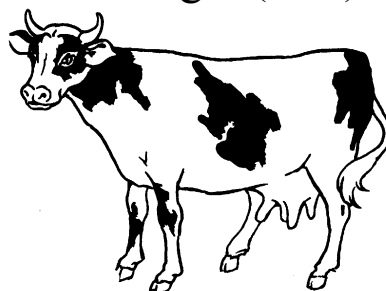
kuyi (cuy)
k'uchi (chancho)

kuniju (conejo)
atil (gallina)

k'ari wagra (toro)



warmi wagra (vaca)



Kay wagra gunan majadashami, ñukuchi tarbushaga alli granugunada achpamunda japinchin, shinalladij wagra wañukiga aichadash mikunchi. Shinaydi warmi wagramundaga alli lichidami japisha ubiyanchi, ñukuchij tulluguna, maragunaj kirugunash jinchi gachun.

burru (burro)

ubija (oveja)

kaballu (caballo)

chita (chivo)

shuwa p'anp'ur (mariposa nocturna)

añangu (hormiga)



chuspi (mosca)



piki (pulga)

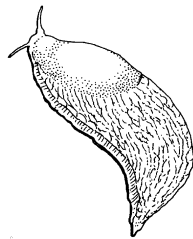


diablu trijis (alacrán)

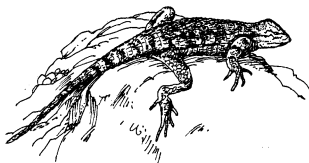


k'atsu (catzo)
bunga (abeja)
k'uru (gusano)
atiyuj (caracol)
chucha (raposa que come huevos)
tatis (cien pies)
jambatiu (sapo color café)
rruzu (un tipo de ardilla)
chukuri (comadreja)
kindi palu (lagartija verde)
urpi (paloma)
sisada tsunguj (picaflor / colibrí)
waktsuj (zorzal)
chushuj (búho)

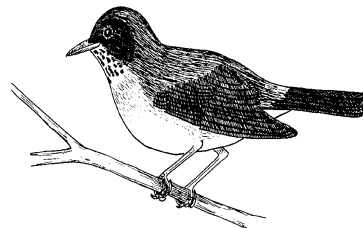
atiuk (babosa)



palu (lagartija)



pishku (pájaro)



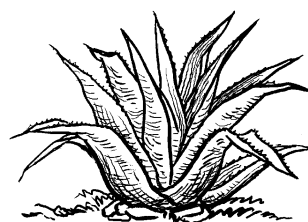
Pishkugunaga na trabajashash k'ushimi kada p'unlla tutamundadi Taya Diosta diyusulupay nisha kantusha kawsanguna.

Campo Asociativo de las plantas.

capus yura (árbol de capulí)
nucaltu yura (árbol de eucalipto)

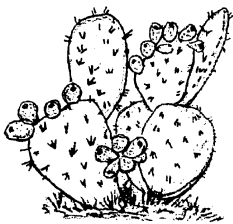


pinu yura (árbol de pino)
alvis yura (planta de alverja)
tawri yura (planta de chochos)
papa yura (planta de papa)
lantrikis yura (planta de lenteja)
sebada yura (planta de cebada)
piris yura (árbol de pera)
chilka yura (arbusto)
manzana yura (mata o árbol de manzana)
duznu yura (mata o árbol de durazno)
klaudiya yura (mata o árbol de claudia)
arrayan yura (árbol de arrayán)
chanllilba yura (planta utilizada para limpiar el horno para hacer
pan especialmente en finados)
ayaseru yura (planta útil para poner su sumo en la piel cuando da
comezón)
tukilaya mapa k'iwuguna (todo tipo de mala hierba)
chagra yura (planta de maíz)
k'iwa yura (planta de alfalfa)
sijsi yura (planta de sigse)
chawar yura (planta de cabuya)



kitu yura (planta de sambo)
sapallu yura (planta de zapallo)

k'uchinilla yura (planta de cactus) sisa yura (planta
de una flor)



Kay tuki yuraguna shinaydi shujtij yuragunashmi
tiyan, ñukuchij llaktabiga, partigunaga jambimigun
shujkunaga shujtij kuzagunajmi gun.

PALABRAS ONOMATOPÉYICAS

Las palabras onomatopeyas constan la imitación fonética de los sonidos, las que se representan a través de signos gráficos tratando de imitar los distintos sonidos de la naturaleza, de los animales y de varios procesos, acciones, etc.

Procesos, acontecimientos y actividades:

piu, piu, piu	'canto del pollito'
k'olokk'olokk'olok	'hervor de la olla'
p'iup'iup'iup'iu	'canto de los pájaros'

taaaannn	'ruido de algo que revienta'
tilintilintilin	'cuando toca la campana'
juuuuaas	'viento fuerte'
putratrasss	'cuando quema la leña de capulí'
guuunnn	'ruido del volcán'
juishtaaannn	'explosión de voladores'
muuuuuuuu	'bala la vaca'
miau,miau,miau	'maullido del gato'
guauguauguau	'ladrido del perro'
jat'ukjat'uk	'estornudo de una persona'
raaaasss	'romper una tela'
k'uchulk'uchulk	'ruido de la paja'
traaasss	'rajar la leña o romper la madera'
kikirikiiiiiii	'canto del gallo'
krokkrokkrok	'croa del sapo'
ulis,ulis,ulis	'chillido del cuy'
ok,ok,ok	'chillido del chancho'
guun.guun.guun	'ruido de la moto'
p'utiaj	'cuando mata a una pulga'
mutrus	'cuando se fractura'
carrus,carrus	'cuando mastica'
shshshshs	'cuando llena el agua en un recipiente'
traass	“cuando se quiebra una rama”
chizz	“el chillido de un ratón”

FAMILIAS LEXICALES

La familia lexical es un término no muy técnico, pero lo hemos utilizado para abarcar palabras que se relacionan por compartir un lexema o digamos una raíz de contenido.

Yanuna (cocinar)

Yanunaguna (alimentos crudos para cocinar)

Yanuj (cocinera/o)

Yanushka (comida preparada)

Yanugun (está cocinando)



Ñawi (ojo)

Ñawi (cara)

Ñawbi (adelántate)

Ñawbuj (al frente)

Ñawiwán (con el ojo)



Uma (cabeza)

Uman (su cabeza)

Umawan (con cabeza)

Umagunawan (con sus cabezas)

Umayuj (tiene cabeza)

Umasapa (cabezón)

Umabi (en la cabeza)

Umamunda (por la cabeza)

Parli (dialogo)

Parlari (habla)

Parlarij (el que habla)

Parluj (el que habló)

Parlusha (aviso)

Parlanukuj (el que conversa)

Parlanukuna (conversar)



Kay k'ariguna parlanukugunguna shuj tandanukida rurungaj.

chugri (lastimado)■

chugrin (se lastima)

chugririna (lastímarse)

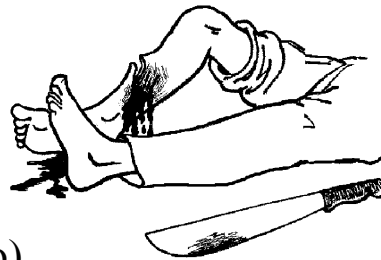
chugrigun (está lastimando)

chugringuna (se han lastimado)

chugriguna (lastimados)

chugririna (lastimarse)

chugrinukugunguna (se están lastimando)



FAMILIAS GRAMATICALES

Esta familia consta de una lista de palabras que se relacionan por compartir un afijo gramatical. Por ejemplo, el sufijo –bay, ‘cortesía tiempo presente’ puede ser la base de una familia gramatical como en los siguientes ejemplos:

-bay por favor

shuyabay	‘espere por favor’
shayaribay	‘pare por favor’
tiyaribay	‘siente por favor’
puñubay	‘duerma por favor’
mikubay	‘coma por favor’
ubiyabay	‘tome por favor’
tajshabay	‘lave por favor’
rurabay	‘escriba por favor’
parlabay	‘hable por favor’
kayabay	‘llame por favor’
sikabay	‘suba por favor’
uriyabay	‘baje por favor’
armabay	‘bañe por favor’
uyabay	‘escuche por favor’
p’itibay	‘corte por favor’
p’ukubay	‘sope por favor’
yanubay	‘cocine por favor’

-mu: a la

wasimu	‘a la casa’
yachana wasimu	‘a la escuela’
yanunamu	‘a la cocina’
puñunamu	‘al dormitorio’
llukimu	‘a la izquierda’
alli	‘a la derecha’
pishtamu	‘a la fiesta’
larkamu	‘a la sequia’
juntamu	‘a la asamblea’
pujllanamu	‘al juego’
waykumu	‘al río’
urkumu	‘al cerro’
k’iwamu	‘a la hierba’

chagramu	‘a la chagra’
randinamu	‘para comprar’
rijsinamu	‘para conocer’
tajshanamu	‘para lavar’
yantamu	‘a la leña’
yakumu	‘al agua’
wagramu	‘al ganado’
k’uchimu	‘al chancho’
achkumu	‘al perro’
misimu	‘al gato’
ukuchamu	‘al ratón’

-guna: plural de sustantivos

wasiguna	‘casas’
yuraguna	‘árboles’
k’iwaguna	‘hierbas’
urkuguna	‘cerros’
yachana wasiguna	‘escuelas’
chagraguna	‘chacras’
runaguna	‘hombres’
k’ariguna	‘hombres’
warmiguna	‘mujeres’
maraguna	‘niños’
wagraguna	‘ganados’
warmi wagraguna	‘vacas’
k’ari wagraguna	‘toros’
misiguna	‘gatos’
warmi misiguna	‘gatas’
k’ari misiguna	‘gatos’
achkuguna	‘perros’
warmi achkuguna	‘perras’
k’ari achkuguna	‘perros’

k'uchiguna	'chanchos'
kuyiguna	'cuyes'
kapusguna	'capulies'
sisaguna	'flores'
saraguna	'maices'
muruguna	'semillas'
churanaguna	'ropas'
mikunaguna	'comidas'
tandaguna	'panes'

ANTONIMIA

Antonimiaga ishki shimiguna shujtij shujtij gashkada rikuchingajmi gan.

La antonimia se demuestra cuando hay dos palabras que significan lo opuesto, como por ejemplo *hombre : mujer; arriba : abajo; día : noche*, etc. El Kichwa también demuestra esta relación entre varios términos:

Warmi (mujer)



k'ari (hombre)



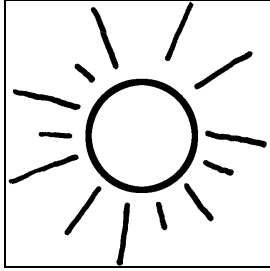
uriyana (bajar)



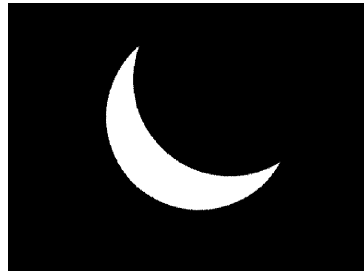
ichiyana (subir)



p'unlla (día)



tuta (noche)



lapuj (mojado)

kaybi (aquí)

jatun (grande)

chakishka (seco)

chaybi (allá)

uchilla (pequeño)



tsala (flaco)

karu (lejos)

yuraj (blanco)

ungushka (enfermo)

llaki (tristeza)

wañi (muerte)

irasapa (gordo)

kuchu (cerca)

yana (negro)

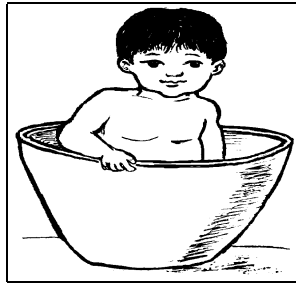
sanu (sano)

kushi (alegría)

kawsi (vida)

linshu (limpio)

mapa (sucio)



Shuj mara mapalla gashaga armanami gan, linshu gangaj shinalladi ama ungunaj.

chiri (frío)

rupuj (caliente)

raku (grueso)

ñañu (delgado)

asina (reír)

wakana (llorar)

shayana (parar)

tiyana (sentarse)

puñun (duerme)

rijcharin (despierta)



Shuj marami shaykushka shamusha camabi samarigun.

ruku (anciano)

llullu mara (bebé tierno)

uku (adentro)

washa (afuera)

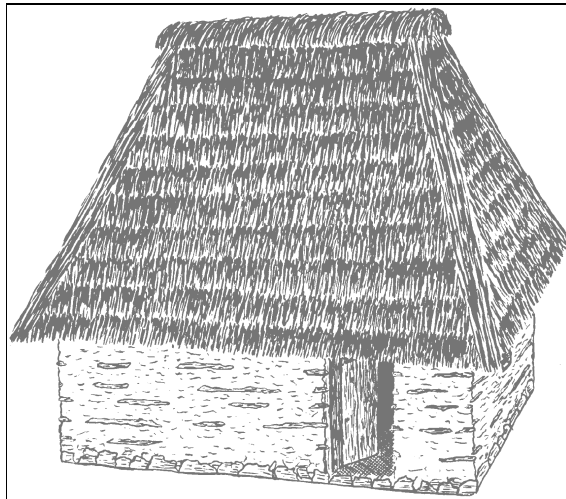
MERONÍMIA

La meronimia demuestra una relación de una parte a un entero. Por ejemplo, una casa como una entidad superordinada tiene muchas partes que la componen como: *la ventana, la puerta, el piso, el techo*, etc. Estas partes de la casa están en una relación de meronimia con la casa por ser partes de ella.

Meronimia nishaga shuj jatunmunda uchillagama rikunami gan. Shina, wasiga tauga partigunadami charin: wasi ut'ku, pungu, pamba, shinaydi shujkunadash.

Rikushun:

wasi (casa)
wasi k'ata (techo)
pirka (pared)
pungu (puerta)
wasi ut'ku (ventana)
pamba (piso).
subiradu (tumbado)
nukaltu kaspi (biga)
sijsi (paja seca)
sukus (carriza)
sakup'atuj (tiras secas de la penca)



Shuj wasibiga tuki ministishkadami charin, shinaydi tayta mama paygunaj maragunan yanush mikusha, chirimunda mitikushash cawsun.

Tuki runagami k'ari gasha warni gashash kay urabi shutichishkagunadaga charirinchi.

El cuerpo humano:



uma (cabeza)|
jajcha (pelo)
rinrin (oreja)
ñawi (ojo)
shimi (boca)
singa (nariz)
kiru (diente)
k'allu (lengua)
kunga (cuello)
kunga tullu (espalda)
siqui tullu (cintura)
rigra (hombro y brazo)
rigra muku (codo)
maki (mano)
maki pamba (palma de la mano)
maki shungu (la parte central de la mano)
maki sillu (uña de la mano)
maki didu (dedo de la mano)
sillu (uña)
ijsa (estómago)
siki (nalga)
changa (pierna)
kunguri (rodilla)
chaki muku (tobillo)
chaki chichu (canilla)
chaki (pie)
chaki pamba (planta del pie)
shungu (corazón)
lumu tullu (espalda)
chaki talun (talón del pie)
chaki sillu (uña del pie)

Es interesante que una cosa que esté merónimo a una entidad más inclusiva (como la relación del brazo al cuerpo humano) a la vez puede ser una entidad que también tiene sus merónimos propios. Por ejemplo, la palabra *brazo* es parte del cuerpo y por eso es un merónimo de la palabra *cuerpo*, pero a la vez está compuesta de sus propias partes como: *mano, muñeca, antebrazo, codo, hombro*, etc. Así que, el fenómeno de meronimia es jerárquico, que quiere decir que las partes compuestas también componen otras unidades. Entonces podemos ver que palabras como *brazo, pierna y ojo* que son merónimos a la palabra *cuerpo* a la vez tienen sus propios merónimos.

Se invita al lector que piense en otras relaciones de meronimia para seguir enriqueciendo el conocimiento de nuestra lengua, que será útil para nosotros y las generaciones venideras.

HIPONIMIA

La relación de hiponimia es semejante pero diferente a la de meronimia, porque hiponimia consta de una relación de membresía a una clase. La hiponimia tanto como la meronimia son relaciones de un término inferior a otro superior. La diferencia es que un hipónimo es un ejemplo o manifestación del término superior. En cambio un merónimo no es ejemplo del término superior sino solo una parte. Por ejemplo, la palabra *mosca* es hipónimo de la palabra *insecto*, porque es miembro de la clase de insectos. En la relación de hiponimia el término superordinado, *insecto*, se denomina *hiperónimo*. Aquí se presenta unos ejemplos de hiponimia:

Pishkuguna ‘*pájaros / aves*’

Urpi (tortola)

anga (gavilán)

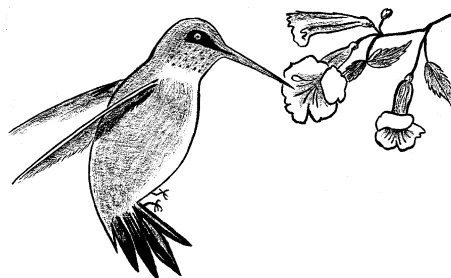
Waktsuj (mirlo)

t'iwkur (tortola pequeña)

chushuj (buhó)



kindi pishku (picaflor)



churupindu

(pájaro de dos colores cuando les atrapa, pica)

k'upibilij pishcu

(pájaro que canta en el mes de septiembre anunciando la siembra)

Kay pishkugunaga na rimaj gashabish cada tutamundami Tayta Diosta diosolopay ninguna, paigunamu kawsida kushkamunda.

Jambi yuraguna 'plantas medicinales'

llantin (llantén)

manzanilla (manzanilla)

t'ipu (palnta medicinal)

yana chini (ortiga negra)

yuruj chini (ortiga blanca)

wayta (clavel blanco)

malva (malva)

manzanilla (manzanilla)

grama (grama)

sidru (sedrón)

yirbaluisa (hierba luisa)

t'ipu (planta muy buena para curar la tos)

tsintsun (muy buena para el dolor de estómago)

malva (muy bueno para aclarar la vista)

sabila (muy bueno para el hígado)

chujllu jakcha (pelo de choclo)

kitu (zambo, muy beuno para la fiebre)



kaballu chupa (cola de caballo)



Kay jambi yuragunanmi ñukuchij kunuj na gashaga chiri unguigunadabish alliyachi pudinchi.

K'uruguna 'gusanos'

k'uzu (gusano que vive dentro de la tierra y como la papa)
ataku k'uru (gusano que vive dentro de las malas hierbas)

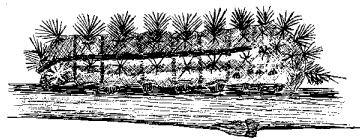
chujllu k'uru (gusano del choclo)



mamawila k'uru (gusano verde que vive en desierto)

Adivinu k'ru (gusano que adivina)

millma k'uru (gusano que vive en árboles de capulí)



SINONIMIA

La relación semántica de sinonimia es cuando palabras diferentes tienen un mismo significado o casi lo mismo. Presentamos varios ejemplos:

Sinonimiyaga ishki shimigun shujlladami nina gan, kashna:

tajshi (lava)
maylli (lava)

puri (camina)
tat'ki (camina)



Shuj k'arimi trabajasha shaikushka ñanda wasimu rigun, maragunamu warmimush imalladash randisha aparishka.

siki (sube)
ichiyi (sube)

rupuj (caliente)
kunuj (caliente)

pushi (lleva)
api (lleva)

llulla (mentiroso)
llagma (mentiroso)

mitiki (escónde)
pakari (escónde)
siki (sube)
ichiyi (sube)

aysi (jala)
chuti (jala)

HOMONIMIA

La palabra *homonimia* viene del griego *homo* que quiere decir *igual* y *ónoma* que quiere decir *nombre*, por lo tanto homonimia denota palabras que se pronuncian iguales porque tienen el mismo “*nombre*”. Es diferente que las otras “nimias” porque la relación entre los homónimos no depende de una relación de significado entre los términos sino en la falta de relación entre si. Quiere decir que tienen significados distintos.

kushi (alegría)
kushi (primeras canas)

p'ichi (barre)
p'ichi (poco)

kachi (sal)
kachi (envíame)

puzu (canas)
puzu (pozo de agua)

siki (nalga)
siki (sube)

chimba (trenza)
chimba (al otro lado)

chilka (un matorral)
chilka (color verde)

washa (afuera)
washa (espalda)

izin (con herida infectada)

ishki (dos)

izin (sonriente)

ishki (desgrana)

api (colada)
api (lleva)

k'iwi (lisiado)
k'iwi (corta la hierba)

k'awi (mezclar)

kushni (humo)

k'awi (embarramarse)

kushni (sucio)

POLISEMIA

Polisemia es un fenómeno que se presenta cuando una palabra tiene varios significados relacionados, pues que los significados tienen un hilo de relación entre sí. Por ejemplo en español un pie puede ser un pie humano, el pie del cerro o del terreno, los pies de una mesa o de la cama, o el pie de una medida (que más o menos mide el largo del pie de un hombre). Todos estos usos de la palabra *pie* tienen un hilo de significado en común que es el pie humano, por ser la parte de abajo o de soporte o de ser opuesto a la cabeza.

- cabeza del ser humano
- jefe de hogar
- la parte de arriba del árbol
- uma - cabeza del animal
- la cabecera de la cama
- la cabeza de la computadora
- la parte de arriba del terreno

- jawa - encima
- arriba
- fácil

- achku - perro

- persona ociosa / ociosa

- chaki
- pie humano
 - pie del cerro
 - pie del terreno
 - pie de la mesa
 - pie de la banca
 - pie de la casa
 - pie del árbol
 - pie de la tarima
 - pie del ojo
 - pie de la cama
 - pie de página
 - pie del terreno
- shungu
- corazón del ser humano
 - corazón de la mano
 - corazón del pie
 - corazón de todas las frutas
 - corazón de todos los animales
 - corazón de piedra
- rupuj
- agua caliente
 - persona con fiebre
 - la ceniza caliente
 - la sopa caliente
- rigra
- brazos del ser humano
 - brazos de los animales
- shimi
- boca humana
 - boca de animales
 - boca del río
 - orilla del río

- manya
- filo de la carretera
 - punta de la ramas
 - filo de la hoja
 - lindero del terreno
 - filo de una bayeta
 - filo de la casa

CONCLUSIONES

Hemos visto que en nuestra lengua también existen estructuras gramaticales y relaciones semánticas al igual que en el español. Por esta razón debemos conscientizarnos para descubrir más y más de la riqueza de lo que hablamos y así mantener viva nuestra lengua, ya que es un medio de comunicación importante, completo y profundo para todos quienes hablamos. Debemos sentirnos orgullosos de saber hablar dos lenguas a la vez, tanto kichwa como el español.

Shinusha tukiguna alli yuyarisha, escribingu
kallarishunchi.

Ñukuchij shimidash chulu shimilayayti escribina ganchi ama
chingaringaj.

Shina rurashkagunada charishaga maragunamush liyusha
uyachinchimuchari paiguna ashtan intindichun. Shinaidi k'ipa
p'unlla, maragunash liyusha na kungaringagunachu.

BIBLIOGRAFIA

- Azevedo, Miltón M. 1992. Introducción a la lingüística española. Upper Saddle River, New Jersey, EE.UU. Prentice Hall, (capítulo 6).
- Fishman, Joshua A. 1991 Reversing Language shift; theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gili Gaya, Samuel. 1998. Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Vox.
- Hurford, James R. y Brendan Heaseley. 1997. Curso de semántica. Cambridge University Press.
- Justo Gil, Manuel. 1990. Fundamentos del análisis semántico. Santiago de Compostela, España: Universide de Santiago de Ccompostela.
- Krauss, Michael. 1992. The world's languages in crisis. Language 68:4-10.
- Lyons, John. 1997. Semántica léxica. Barcelona: Paidós. (capítulos 1-4).
- Rodford, Andrew, Martìn Atkinson, David Britain, Harald Clahsen, Andrew Spencer. 2000. Introducción a la lingüística. Cambridge University Press. (capítulo 12).

Diccionario de uso del Español actual. 2000.